

เสียงเปรียบจากอดีตสู่ความร่วมมือไทย - จีน ประสานเสียงเพลงบอกรัก

ซ์ชญา กัญญา

บทนำ

การขับร้อง ถือเป็นทักษะทางดนตรีอย่างแรกที่ติดตัวมนุษย์มาแต่บรรพกาล จากหลักฐานทางประวัติศาสตร์ด้านดนตรีมากมาย ได้กล่าวถึงเสียงร้องของมนุษย์ที่นำมาใช้เป็นส่วนหนึ่งของวิถีชีวิต ไม่ว่าจะเป็นพิธีกรรมบวงสรวง สวดอ้อนวอน สวดขอพร อำนวยอวยพร ตามความเชื่อและศาสนาต่าง ๆ เรื่อยมาจนถึงการขับร้องเพลงในความหมายอื่น ๆ เช่น บอกเล่าเรื่องราว เสียสละสังขม ปลุกใจ ประกอบการเดินร่ำ ต้มกิน ระบายความรู้สึก สุข ร่าเริง สนุกสนาน รัก เศร้า เหนื่อยล้า คับแค้นใจ ถ่ายทอดกันตามแต่ภาษาประจำชาติตน

พัฒนาการของการขับร้องของมนุษย์ที่ปรากฏหลักฐานจำนวนมาก คือ เพลงสวดของชาวคริสต์ ข้อมูลจากหนังสือชื่อ หลักการแห่งดนตรี (The Principles of Music) เขียนโดย โบธีอุส (Anicius Manlius Severinus Boethius ประมาณ ค.ศ. ๔๘๐ - ๕๒๔) นั้นแบ่งดนตรีออกเป็น ๓ ระดับ คือ

- ๑) ดนตรีของจักรวาล (musica mundana = cosmic music)
- ๒) ดนตรีของมนุษย์ (musica humana = human music)
- ๓) ดนตรีของเครื่องดนตรี (musica instrumentalis = instrumental music)

โดยที่เพลงสวดมีสถานภาพเป็นดนตรีของมนุษย์ มีบทบาทหน้าที่เป็นดนตรีรับใช้ศาสนาและพระเจ้า เท่ากับยกระดับของมนุษย์ให้สูงขึ้นใกล้พระเจ้ายิ่งขึ้น การเน้นเพลงขับร้องซึ่งสอดคล้องกับดนตรีกรีกโบราณ กลายเป็นหน้าที่หลักของคริสตจักร (ประสิทธิ์ เลี้ยวสิริพงศ์, ๒๕๔๔)

จากจุดเริ่มต้นของพัฒนาการเพลงขับร้อง ได้มีรูปแบบการขับร้องเพลงต่อมาอีกหลากหลายประเภท แบ่งเป็นประเภทใหญ่ ๆ คือ การขับร้องเดี่ยว และการขับร้องประสานเสียง ซึ่งอย่างหลังเป็นลักษณะการขับร้องที่มีพัฒนาการมาจากคณะนักร้องประสานเสียงในโบสถ์คริสต์ (Choir) ของชาวตะวันตก จากนั้นวงขับร้องประสานเสียง หรือวงคอรัส (Chorus) จึงได้รับความนิยมแพร่หลายไปทั่วโลกไปพร้อม ๆ กับดนตรีตะวันตกรูปแบบอื่น

วงขับร้องประสานเสียง คือ กลุ่มนักร้องที่ร้องแนวเสียงต่างกัน มักมีตั้งแต่ ๒ แนวขึ้นไป รูปแบบของวงขับร้องประสานเสียงที่นิยมใช้ คือ ๔ แนว ประกอบไปด้วยนักร้อง จำนวน ๔ กลุ่ม แบ่งเป็นช่วงเสียงดังนี้

- ๑) โซปราโน (Soprano) นักร้องหญิงเสียงสูง
- ๒) อัลโต (Alto) นักร้องหญิงเสียงต่ำ
- ๓) เทเนอร์ (Tenor) นักร้องชายเสียงสูง
- ๔) เบส (Bass) นักร้องชายเสียงต่ำ

ด้วยลักษณะ รูปแบบของวงขับร้องประสานเสียงซึ่งแตกต่างไปจากวงดนตรีชนิดอื่น ๆ วงขับร้องประสานเสียงใช้อุปกรณ์ดนตรีประกอบการฝึกซ้อมและแสดงน้อยกว่าวงดนตรีชนิดอื่น ๆ แต่ใช้จำนวนสมาชิกวงเยอะ ทำให้การจัดตั้งวงขับร้องประสานเสียงนั้นสามารถทำได้ง่าย และกระตุ้นคนกลุ่มใหญ่ให้เข้ามามีส่วนร่วมในกิจกรรมได้มาก อย่างเช่น วงขับร้องประสานเสียงประจำโรงเรียน หรือคริสตจักรต่าง ๆ

ปัจจุบันในประเทศไทยมีวงขับร้องประสานเสียงที่มีชื่อเสียงหลายวง เช่น วงสวนพลูคอรัส (Suanplu Chorus) วงเดอะบางกอกวอยซ์ (The Bangkok Voices) คณะนักร้องประสานเสียงเยาวชนไทย (Thai Youth Choir : TYC) รวมถึงวงขับร้องประสานเสียงประจำสถาบันการศึกษา องค์กร หน่วยงานต่าง ๆ ทั้งรัฐและเอกชน

เสียงเพรียกจากอดีตสู่ความร่วมมือไทย - จีน

ในปี พ.ศ. ๒๕๖๖ สำนักศิลปะและวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยราชภัฏนครสวรรค์ ในฐานะหน่วยงานหลักที่รับผิดชอบดูแลด้านการทำนุบำรุงศิลปะ วัฒนธรรม ขนบธรรมเนียม ประเพณี วิถีชีวิต และคุณธรรมจริยธรรมที่ดั่งามของไทยได้จัดการแสดงการบรรเลงและขับร้องบทเพลงไทย - จีน “จากอดีตสู่ความร่วมมือ สานสัมพันธ์วัฒนธรรมไทย - จีน” ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งในโครงการเสริมสร้างคุณค่าและรักษาท้องถิ่น เพื่อสืบสานศิลปวัฒนธรรมและความเป็นไทย และอัจฉริยะภาพด้านดนตรี กิจกรรม “การสืบสานวัฒนธรรมจีนในนครสวรรค์ เนื่องในโอกาสเทศกาลตรุษจีน ๒๕๖๖ : การสืบสานและเผยแพร่ศิลปวัฒนธรรมจีนในนครสวรรค์” ขึ้น เพื่อร่วมเป็นส่วนหนึ่งของประเพณีการ “แห่เจ้าพ่อ - เจ้าแม่ปากน้ำโพ” เมื่อวันที่ ๑๔ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๖ เวลา ๑๖.๐๐ - ๒๑.๐๐ น. บริเวณลานเวทีกลาง ลานมังกรทอง อุทยานสวรรค์ จังหวัดนครสวรรค์ (สำนักศิลปะและวัฒนธรรม, ๒๕๖๕)

การแสดงดนตรีชุด “จากอดีตสู่ความร่วมมือ สานสัมพันธ์วัฒนธรรมไทย - จีน” มีบทเพลงจีน เพลงไทยสำเนียงจีน รวมถึงบทเพลงที่อยู่ในกระแสนิยมที่แสดงถึงความสัมพันธ์ระหว่างไทย - จีน ทั้งหมด ๑๗ เพลง หากพิจารณาเน้นเฉพาะบทเพลงที่ร้องเป็นภาษาจีนล้วน มีจำนวน ๗ เพลง ดังนี้

ตาราง ๑ รายการเพลง การแสดงดนตรีชุด “จากอดีตสู่ความร่วมมือ สานสัมพันธ์วัฒนธรรม ไทย - จีน” (เฉพาะภาษาจีน)

ที่	ชื่อเพลง	ศิลปิน	นักร้อง
๑	เจ้าพ่อเซียงไฮ้	ฟรานซิส ยิป	อ.มัลลิกา ชมภู
๒	เหมยฮั่ว	เต็ง ลี้จวิน	อ.มัลลิกา ชมภู
๓	Goodbye my love	เต็ง ลี้จวิน	อ.มัลลิกา ชมภู
๔	หนี่เจิ้นเมอซั่ว	เต็ง ลี้จวิน	ด.ญ.อรลลินทร์ ปุณยวัฒนานนท์
๕	เถียนมี มี	เต็ง ลี้จวิน	ด.ญ.อรลลินทร์ ปุณยวัฒนานนท์
๖	เยว่เหลียงไต้เปี้ยวหวอเตอซิน (พระจันทร์แทนใจ)	เต็ง ลี้จวิน	อ.มัลลิกา ชมภู
๗	เสวีย มาว เจี้ยว (Xue mao jiao)	Xiao Pan Pan & Xiao Feng Feng	ด.ญ.อรลลินทร์ ปุณยวัฒนานนท์

ที่มา (ซัชชญา กัญจา, ๒๕๖๖)

ประสานเสียงเพลงบอกรัก

เนื้อหาและความหมายของเพลงจีนทั้ง ๗ เพลงนี้ มีในเชิงความรักที่สมหวัง (เถียนมี มี และเยว่เหลียงไต้เปี้ยวหวอเตอซิน) ความรักที่ไม่สมหวัง (เจ้าพ่อเซียงไฮ้ Goodbye my love และหนี่เจิ้นเมอซั่ว) การเกี้ยวพาราสี (เสวีย มาว เจี้ยว) และเนื้อหาที่แสดงถึงพลังแข็งแกร่งของชาติจีน (เหมยฮั่ว) ผู้เขียนได้เลือกเพลงเยว่เหลียงไต้เปี้ยวหวอเตอซิน (พระจันทร์แทนใจ) และเพลงเถียนมี มี ฉบับที่ร้องโดยศิลปิน “เต็ง ลี้จวิน” ที่คุ้นหูคนไทยเป็นอย่างดี มาเรียบเรียงดนตรีสำหรับวงขับร้องประสานเสียง ๔ แนว เนื่องจากเป็นบทเพลงรักที่มีความหมายในด้านบวก มีความสุข สดใส จากท่วงทำนองที่ให้อารมณ์อบอุ่น อ่อนหวาน ติดหูผู้ฟังคนไทยมายาวนาน เมื่อนำถ่ายทอดดนตรีแนวขับร้องประสานเสียงแล้วจะทำให้ผู้ร้องและผู้ฟังมีความรู้สึกรื่นรมย์ ชื่นบาน ร้องได้ทุกวัย

เพลง “เยว่เหลียงใต้เปี้ยวหวอเตอชิน” (พระจันทร์แทนใจ)

ประพันธ์โดย เวิง ชิงซี (Wikipedia, ๙ ธันวาคม ๒๕๖๖) ได้รับความนิยมนแพร่หลายจากผู้ฟังคนไทยผ่านน้ำเสียงของศิลปิน เต็ง ลี้จวิน เป็นผู้ถ่ายทอด เนื้อหาของเพลงพรรณนาถึงความรักที่มีต่อกัน โดยชื่อเพลง “เยว่เหลียงใต้เปี้ยวหวอเตอชิน” นั้นมีความหมายเป็นภาษาไทยว่า พระจันทร์แทนใจฉัน บทเพลงนี้อยู่ในกุญแจเสียง C เมเจอร์ รูปแบบเพลงเป็น AABA มีทางเดินคอร์ดที่เรียบง่าย ไพเราะ ค่อนข้าง ผู้เขียนจึงยังคงทางเดินคอร์ดไว้แบบเดิมทุกประการเพื่อรักษากลิ่นอายแบบดั้งเดิมของบทเพลงไว้ โดยเฉพาะการคงทำนองเดิมของท่อนนำ (Introduction) ไว้ในท่อนที่ ๑ - ๔ และเมื่อเข้าสู่ท่อนร้อง A1, A2 กำหนดให้แนวโซปราโนและแนวอัลโตร้องทำนองหลักในวรรคแรก (ท่อนที่ ๕ - ๘) ส่วนแนวเทเนอร์และแนวเบสร้องเสียงประสานตามทางเดินคอร์ด และมาร้องประสาน ๔ แนวในวรรค “หว่าตติฉิง เหย๋ยเจิน หว่าตติ๋ฮาย เหย๋ยเจิน เหย๋ยเหลียงใต้ เปี้ยวหว่าตติชิน” (MGR Online, ๑๐ ธันวาคม ๒๕๖๖) (ท่อนที่ ๘ - ๑๔) ดังภาพที่ ๑ - ๒

The musical score is presented in a four-part vocal arrangement (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. The key signature is C major, and the time signature is 4/4. The score is divided into two systems. The first system covers measures 1-6, and the second system covers measures 7-10. The lyrics are in Thai script.

System 1 (Measures 1-6):

- Chords:** C, Am, F, G, C, Em
- Lyrics:**

เยว่เหลียงใต้เปี้ยวหว่าตติฉิง เหย๋ยเจิน หว่าตติ๋ฮาย เหย๋ยเจิน เหย๋ยเหลียงใต้ เปี้ยวหว่าตติชิน

System 2 (Measures 7-10):

- Chords:** F, C, Am, F
- Lyrics:**

ฮาย เหย๋ยเจิน เหย๋ยเหลียงใต้ เปี้ยวหว่าตติชิน เหย๋ยเจิน เหย๋ยเหลียงใต้ เปี้ยวหว่าตติชิน

ภาพที่ ๑ เยว่เหลียงใต้เปี้ยวหวอเตอชิน ท่อนที่ ๑ - ๑๐
ที่มา (ชัชชญา กัญญา, ๒๕๖๗)

ภาพที่ ๒ ยั่วเหลียงใต้เปี้ยวหวอเตอชิน ห้องที่ ๑๑ - ๑๔
 ที่มา (ชัชชญา กัญญา, ๒๕๖๗)

ท่อน B (ห้องที่ ๑๔ - ๒๒) เพิ่มลูกเล่นในการแบ่งวรรคตอนในการร้องแนวทำนองหลักให้ดูคล้ายกับการร้องโต้ตอบของคู่รัก ด้วยการให้แนวเทเนอร์และแนวเบสร้องทำนองหลักในวรรค

“ซิงซิง ตีอีเก้อเหวิน อี้จิงต้า ตั่งหวอติชิน”

และสลับให้แนวโซปราโนและแนวอัลโตร้องทำนองหลักในวรรค

“เซินเซิน ตีอีตัวนฉิง เจี้ยวหวอซือ เหนียนเต้าหญู่จิน” ดังภาพที่ ๓

ภาพที่ ๓ ยั่วเหลียงใต้เปี้ยวหวอเตอชิน ห้องที่ ๑๔ - ๒๒
 ที่มา (ชัชชญา กัญญา, ๒๕๖๗)

ท่อน A3 (ห้องที่ ๒๓ - ๓๒) มีลีลาการประสานเสียงเป็นลักษณะเดียวกับท่อน A1 และ A2 กำหนดให้แนวโซปราโนและแนวอัลโตร้องทำนองหลักในวรรคแรก (ห้องที่ ๒๓ - ๒๖) ส่วนแนวเทเนอร์และแนวเบสร้องเสียงประสานตามทางเดินคอร์ด และมาร้องประสาน ๔ แนวในวรรค “หนีชีวิตเสียง อีเสียง หนีชีวิต อีคน เยี้ยวเหลียงได้ เปี้ยวหว่าตือซิน” (ห้องที่ ๒๗ - ๓๑)

ส่วนท่อนจบของเพลงนี้ ผู้เขียนเรียบเรียงให้จบแบบเรียบง่าย สั้น กระชับ แต่เต็มอรรถรสของดนตรีด้วยการใช้คอร์ดคาเดนซ์แบบ IV-lvm I (ห้องที่ ๓๑ - ๓๒) ดังภาพที่ ๔

The musical score is presented in two systems. The first system (measures 1-27) features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: "หนี เร็น หว่อ อ้าย หนี โหยว่า ตัว เซิน หว่อ อ้าย หนี โหยว่า ี่ เฟิน หนี ชีวิต เสียง อี เสียง หนี ชีวิต". The piano accompaniment consists of a single bass line with notes corresponding to the lyrics. Chord symbols above the staff are C, Em, F, C, and Am.

The second system (measures 28-32) continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "คน อี คน เยี้ยว เหลียง ได้ เปี้ยว หว่อ ตี ซิน หนี ชีวิต ซิน". The piano accompaniment includes a treble clef staff and a bass clef staff. Chord symbols above the staff are F, D7, G, C, F, Fm, and C(add9). The piece concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

ภาพที่ ๔ เยี้ยวเหลียงได้เปี้ยวหว่าตือซิน ห้องที่ ๒๓ - ๓๒
ที่มา (ชัชชญา กัญญา, ๒๕๖๗)

โน้ตเพลง เยว่เหลียงใต้เปี้ยวหวอเตอซัน

(พระจันทร์แทนใจ : The Moon Represents My Heart)

เรียบเรียงเสียงประสาน
ชัชชญา กัญญา

ศิลปิน เต็ง สีจวิน ...
ประพันธ์โดย เรือง ชิงซี

Chords: C Am F G C Em

SOPRANO: สุ _____ หนี เร้น หวอ อ้าย หนี โหยว ตัว เซิน หวอ

ALTO: สุ _____ หนี เร้น หวอ อ้าย หนี โหยว ตัว เซิน หวอ

TENOR: สุ _____ สุ _____

BASS: สุ _____ สุ _____

7 F C Am F

อ้าย หนี โหยว สี เฟิน หวอ ตี ลิง เหี้ย เจิน หวอ ตี อ้าย เหี้ย เจิน เยี้ยว เลียง
(หวอ ตี ลิง ปุ๊ อี หวอ ตี อ้าย ปุ๊ เบี่ยน)

อ้าย หนี โหยว สี เฟิน หวอ ตี ลิง เหี้ย เจิน หวอ ตี อ้าย เหี้ย เจิน เยี้ยว เลียง
(หวอ ตี ลิง ปุ๊ อี หวอ ตี อ้าย ปุ๊ เบี่ยน)

หวอ ตี ลิง เหี้ย เจิน หวอ ตี อ้าย เหี้ย เจิน เยี้ยว เลียง
(หวอ ตี ลิง ปุ๊ อี หวอ ตี อ้าย ปุ๊ เบี่ยน)

หวอ ตี ลิง เหี้ย เจิน หวอ ตี อ้าย เหี้ย เจิน เยี้ยว เลียง
(หวอ ตี ลิง ปุ๊ อี หวอ ตี อ้าย ปุ๊ เบี่ยน)

11 D7 G D7 G C C Em

1. ได้ เปี้ยว หวอ ตี ซิน หนี ได้ เบี่ยน หวอ ตี ซิน สุ _____

2. ได้ เปี้ยว หวอ ตี ซิน หนี ได้ เบี่ยน หวอ ตี ซิน สุ _____

ได้ เปี้ยว หวอ ตี ซิน ได้ เบี่ยน หวอ ตี ซิน ชิง ชิง ตี อี เกอ เหวิน อี ลิง

ได้ เปี้ยว หวอ ตี ซิน ได้ เบี่ยน หวอ ตี ซิน ชิง ชิง ตี อี เกอ เหวิน อี ลิง

2

17 Dm G C C Em Dm D7 G

คำ ตี ชิน เซ็น เซ็น ตี อี ต่วน ถึง เจียว หวอ ซื่อ เหนียน เต้า หยู จิน หนี

คำ ตี ชิน เซ็น เซ็น ตี อี ต่วน ถึง เจียว หวอ ซื่อ เหนียน เต้า หยู จิน หนี

คำ ตัง หวอ ตี ชิน ฮู

คำ ตัง หวอ ตี ชิน ฮู

23 C Em F C Am

เว็น หวอ อ้าย หนี โหยว ตัว เซ็น หวอ อ้าย หนี โหยว จี เฟิน หนี ซิว เสียง อี เสียง หนี ซิว

เว็น หวอ อ้าย หนี โหยว ตัว เซ็น หวอ อ้าย หนี โหยว จี เฟิน หนี ซิว เสียง อี เสียง หนี ซิว

ฮู หนี ซิว เสียง อี เสียง หนี ซิว

ฮู หนี ซิว เสียง อี เสียง หนี ซิว

28 F D7 G C F Fm C(add9)

คั้น อี คั้น เยียว เสียง ใต้ เปียว หวอ ตี ชิน หนี ซิว ชิน *p* ฮู

คั้น อี คั้น เยียว เสียง ใต้ เปียว หวอ ตี ชิน หนี ซิว ชิน *p* ฮู

คั้น อี คั้น เยียว เสียง ใต้ เปียว หวอ ตี ชิน หนี ซิว ชิน *p* ฮู

คั้น อี คั้น เยียว เสียง ใต้ เปียว หวอ ตี ชิน หนี ซิว ชิน ฮู

เพลง “เถียนมีมี”

เพลงเถียนมีมี ใช้ทำนอง Dayung Sampan เป็นเพลงพื้นเมืองของอินโดนีเซีย เนื้อหาของเพลงพูดถึงการพายเรือสำปั้นขึ้นฝั่งที่สิงคโปร์ เพลงนี้ได้รับความนิยมอย่างมากทั้งในอินโดนีเซียและสิงคโปร์ ต่อมามีการแต่งคำร้องใหม่เป็นภาษาจีนโดย จ้วงนู่ (zhuang nu) มีนามจริง คือ หวางจิ่งซี (wang jing xi) นักแต่งเพลงชาวจีน (เจาะเวลาหาอดีต, ๘ ธันวาคม ๒๕๖๖) เนื้อหาของเพลงเป็นการบอกเล่าความรู้สึกที่มีต่อคนรัก คำว่า “เถียนมีมี” นั้น หมายถึง “หวานปานน้ำผึ้ง” เพลงนี้ได้รับความนิยมแพร่หลายจากผู้ฟังคนไทยผ่านน้ำเสียงของศิลปิน เต็ง ลีจวิน

บทเพลงนี้อยู่ในกุญแจเสียง D เมเจอร์ รูปแบบเพลงเป็น AABA มีทางเดินคอร์ดที่เรียบง่ายให้ความรู้สึกสดใส เบิกบาน ผู้เขียนจึงยังคงทางเดินคอร์ดในท่อนร้องหลักไว้แบบเดิมเพื่อรักษาเสน่ห์ของบทเพลงนี้ไว้ พร้อมกับสร้างสรรค์กระสวนจังหวะใหม่ เพื่อให้บทเพลงมีชีวิตชีวา กระจับกระจ่างขึ้นจากเดิม ลีลา ลักษณะของเสียงประสานเป็นแบบอะคาเปลล่า (Acapella) ดังตัวอย่างภาพที่ ๕

5 D Em A D

เถียน มีมี หมีหนึ่ เขียว เตอ เถียน มีมี
ใจ นา หลี เจียน กัว นี

ดู...
ดู...

ภาพที่ ๕ เถียนมีมี ห้องที่ ๕ - ๘
ที่มา (ซัชชญา กัญจา, ๒๕๖๗)

รวมถึงการแต่งท่อนนำขึ้นใหม่ (ห้องที่ ๑ - ๔) ซึ่งเป็นการนำเสนอกระสวนจังหวะที่จะใช้ยืนพื้นตลอดทั้งเพลง และใช้คอร์ด I (D) เพียงคอร์ดเดียววนซ้ำเพื่อสร้างความคุ้นเคยแก่ผู้ร้องและผู้ฟัง ดังตัวอย่างภาพที่ ๖



ภาพที่ ๖ เกียนมีมี ห้องที่ ๑ - ๔
ที่มา (ซัชชญา กัญญา, ๒๕๖๗)

ภาพรวมของเสียงประสานของบทเพลง เกียนมีมี ผู้เขียนกำหนดหน้าที่หลักของแต่ละแนวเสียงร้องไว้ดังนี้ (ดูตัวอย่างภาพที่ ๕)

๑. แนวโซปราโน ร้องทำนองหลักทั้งหมด
๒. แนวอัลโต ร้องเป็นเสียงประสานตามทางเดินคอร์ด กระสวนจังหวะของเพลง และมีร้องทำนองหลักในท่อน B (เมิง ลี เมิงลี่เจียนกั๋วนี้เทียน มี เซียว เตื่อตัวเกียนมี) (ภาษาจีนครูด้า, ๗ ธันวาคม ๒๕๖๖)
๓. แนวเทเนอร์ ร้องเป็นเสียงประสานตามทางเดินคอร์ด กระสวนจังหวะของเพลง
๔. แนวเบส ร้องเสียงเบสของคอร์ดเพื่อคอยโอบอุ้มแนวทำนองหลักและเสียงประสานของเพลง

ท่อน B ห้องที่ ๓๑ - ๓๒ มีการใช้เสียงประสานหยอกล้อแนวทำนอง (ซื่อ นี ซื่อ นี) ดังตัวอย่างภาพที่ ๗

ภาพที่ ๗ เถียนมีมี ห้องที่ ๓๑ - ๓๒
ที่มา (ซ้ชชญา กัญจา, ๒๕๖๗)

การสร้างสรรค้ท่อนจบของเพลง (ห้องที่ ๔๗ - ๕๑) โดยใช้ดีเซปทีฟ คาเดนซ์ (คอร์ด A-Bm) และจบด้วยคอร์ดคาเดนซ์แบบ IV-Ivm I (คอร์ด G-Gm-D) ทำให้อารมณ์ของเพลงเปลี่ยนไปจากต้นฉบับ แต่ยังคงมีความนุ่มนวล ดังตัวอย่างภาพที่ ๘

ภาพที่ ๘ เถียนมีมี ห้องที่ ๔๗ - ๕๑
ที่มา (ซ้ชชญา กัญจา, ๒๕๖๗)

โน้ตเพลง เกียนมีมี

เรียบเรียงเสียงประสาน
ชัชชญา กัญญา

ศิลปิน เต็งสี จริน
คำร้องจีนโดย จวงปู (หวางจิ่งซี)

$\text{♩} = 120$
D D D D

SOPRANO

ALTO
ดู...

TENOR
ดู...

BASS
ดู...

5 D Em A D

เถียน มี หมี หนี เขียว เตอ เที่ยน มี มี
ใจ นา หลี ใจ นา หลี เจียน กัว นี

ดู...

9 Em A D Bm Em A

เสอ เขียง ฮั่ว เอ้อ โค ใจ ขุน เฝิง ลี ไช ใจ ขุน เฝิง ลี
นี ตี เขียว ยง เจอ ยง ไชว

ดู...

2

15 D Em A D

ฉัน ล้า ลี ซื่อ เข้มง ฟู ชี

ดู...
ดู...
ดู...

19 D A D

ฉัน ใจ เมิง ลี

ฉัน ใจ เมิง ดู...
ฉัน ใจ เมิง ดู...
ฉัน ใจ เมิง ดู...

23 Bm D Bm

เมิง ลี เมิง ลี เจียน ก้าว นี้ เห็น มี เขียว เตอ ตัว เลียน

เมิง ลี เมิง ลี เจียน ก้าว ดู... เห็น มี เขียว เตอ ตัว เลียน

เมิง ลี เมิง ลี เจียน ก้าว ดู... เห็น มี เขียว เตอ ตัว เลียน

เมิง ลี เมิง ลี เจียน ก้าว ดู... เห็น มี เขียว เตอ ตัว เลียน

29 D A A A A

มี ชื่อนี้ ชื่อนี้ เม็ง เจียน ดี จิว ชื่อนี้

ดู... ชื่อนี้ ชื่อนี้ เจียน จิว ดู...

ดู... ชื่อนี้ ชื่อนี้ เจียน จิว ดู...

ดู... ชื่อนี้ ชื่อนี้ เจียน จิว นี



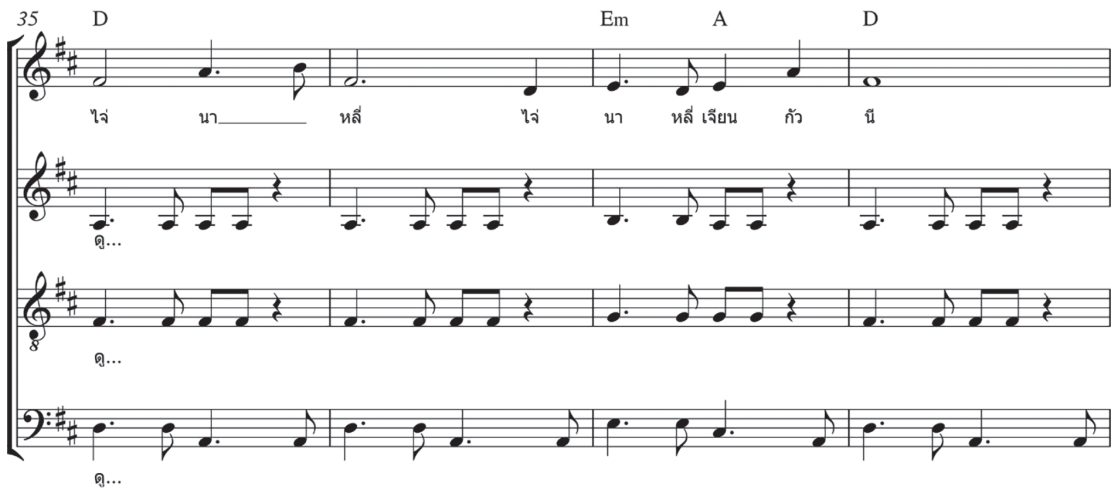
35 D Em A D

ใจ นา_____ หลี ใจ นา หลี เจียน กัว นี

ดู...

ดู...

ดู...



39 Em A D Em A D

นี ดี เขียว ย้ง เจอ ย้ง ไชว_____ ชี อัว อี ชือ เขียว ปู ชี

ดู...

ดู...

ดู...



4

45 D A Bm E G Gm D

rit.

ถ้า ใจ เมิ่ง ลี ใจ เมิ่ง ใจ เมิ่ง ลี

ถ้า ใจ เมิ่ง ลี... ใจ เมิ่ง ใจ เมิ่ง ลี

ถ้า ใจ เมิ่ง ลี... ใจ เมิ่ง ใจ เมิ่ง ลี

ถ้า ใจ เมิ่ง ลี... ใจ เมิ่ง ใจ เมิ่ง ลี

สรุป

ดนตรีและการขับร้องเป็นสิ่งที่สะท้อนความรู้สึกนึกคิดของมวลมนุษย์ตั้งแต่บรรพกาลจนมาถึงปัจจุบัน ไม่ว่าจะเป็นชนชาติ ภาษาใด เนื้อเพลงที่ขับร้องบ่งบอกถึงเรื่องราวที่เกิดขึ้น สะท้อนทุกมิติวิถีชีวิตผู้คนโดยเฉพาความรัก มักถูกหยิบมาเป็นเรื่องเล่าในเพลงเสมอ ผู้ฟังก็นิยมชมชอบในเพลงรักด้วยเช่นกัน จากรูปแบบเพลงขับร้องในอดีตที่พัฒนาการเรื่อยมาจนมีรูปแบบเป็นการขับร้องประสานเสียง ทำให้หลาย ๆ บทเพลงเก่าเหมือนได้เกิดใหม่ จากการสร้างสรรค์เสียงประสานใหม่ บทเพลงเดิมได้รับการปรุงแต่งเพื่อนำเสนอต่อผู้ฟังอีกครั้ง และบทเพลงนั้นได้เดินทางท่องโลกกว้างไปกับกาลเวลาที่ทุกสิ่งทุกอย่างเชื่อมต่อกันได้เพียงไม่กี่วินาที

เสียงเพรียกจากอดีตนั้น แม้เป็นเพียงทำนองที่คุ้นหู ใช้เวลาฟังเพียงอึดใจ ก็สามารถหวนระลึกถึงเรื่องราวในวันวานได้อย่างล้นเหลืออย่างเช่น เพลงเยว่เหลียงใต้เปี้ยวหวอเตอซัน และเพลงเถียนมี มี ที่ได้รับความนิยมชมชอบจากนักฟังเพลงชาวไทย ชาวไทยเชื้อสายจีน และชาวจีนที่อาศัยในประเทศไทย แต่ถ้าจะนำมาเล่าแบบเดิมในห้วงเวลาสมัยใหม่ อาจทำให้ผู้ฟังที่มีคนรุ่นใหม่ด้วยนั้น ซึ่มซบบรรยากาศได้ไม่เต็มภาพเต็มอรรถรส การนำบทเพลงมาเรียบเรียงใหม่ จึงเป็นวิธีที่วงการเพลงในปัจจุบันนิยมใช้มาก เพราะทำให้เกิดการร่วมสมัยของผู้ฟังทั้งคนรุ่นเก่า - ใหม่ การหล่อรวมของดนตรีเก่า - ใหม่ การผสมผสานวัฒนธรรมดนตรีจากพื้นที่ กลุ่มคน ชนชาติต่าง ๆ เข้าด้วยกันจนกลายเป็นพลังขับเคลื่อนจิตวิญญาณความคิด ให้สังคมได้ก้าวไปสู่วันข้างหน้าได้อย่างงดงาม

เอกสารอ้างอิง

ประสิทธิ์ เลี้ยวสิริพงศ์. (๒๕๔๔). ประวัติดนตรีตะวันตกตั้งแต่ยุคโบราณถึง ค.ศ. ๑๗๕๐. เชียงใหม่: สถาบัน ราชภัฏเชียงใหม่.

สำนักศิลปะและวัฒนธรรม. (๒๕๖๖) จากอดีตสู่ความร่วมมือ สานสัมพันธ์วัฒนธรรมไทย - จีน. นครสวรรค์: มหาวิทยาลัยราชภัฏนครสวรรค์.

ภาษาจีนครูตา. (๒๕๕๖). **เถียนมีมี**. สืบค้นเมื่อ ๗ ธันวาคม ๒๕๖๖ จาก <https://www.facebook.com/photo/?fbid=711189285566674&set=a.711159138903022>

เจาะเวลาหาอดีต. (๒๕๖๔). **ประวัติเพลงเถียนมีมี**. สืบค้นเมื่อ ๘ ธันวาคม ๒๕๖๖ จาก https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=pfbid02EPteMAsrUPFw6yQEwEbMSEGmoBNAFocju2o85PrG2jMUi55WUbqnLG4yEMTewoTnl&id=2007331706232995

MGR Online. (๒๕๔๗). **เพลงดวงจันทร์แทนใจ**. สืบค้นเมื่อ ๑๐ ธันวาคม ๒๕๖๖ จาก <https://mgronline.com/china/detail/9470000056872>

Wikipedia. (๒๕๖๔). **เยว่เลียงใต้เปี้ยวหั่วเตอะซิน**. สืบค้นเมื่อ ๙ ธันวาคม ๒๕๖๖ จาก <https://th.wikipedia.org/wiki/เยว่เลียงใต้เปี้ยวหั่วเตอะซิน>